

N° 4667.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Oslo, le 28 décembre 1939.

*Textes officiels suédois et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement a eu lieu le 8 janvier 1940.*

---

## FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 28th, 1939.

*Swedish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration took place January 8th, 1940.*

## I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4667. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MELLAN DEN FINSKA OCH DEN NORSKA REGERINGEN ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV VISSA LAGBESTÄMMELSER ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDERNA EFTER ANSLUTNINGEN TILL DEN INTERNATIONELLA KONVENTIONEN AV DEN 25 AUGUSTI 1924 ANGÅENDE ENSARTADE REGLER FÖR KONOSSEMENT. OSLO, DEN 28 DECEMBER 1939.

FINLANDS BESKICKNING.

N<sup>o</sup> 2231.

HERR UTRIKESMINISTER,

OSLO, den 28 december 1939.

Den finske sjölagen samt lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention<sup>2</sup> rörande konossement träda i kraft den 1 januari 1940. Sagda dag blir även Finlands anslutning till ovanstående konvention gällande.

Med anledning härav har jag äran bringa till Herr Utrikesministerens kännedom, att Finska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Norska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § 1 och 2 mom. sjölagen skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Norge.

2) Bestämmelsen i 171 § 3 mom. första meningen sjölagen skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Norge.

Lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement kommer således icke att äga tillämpning å fart mellan Finland och Norge, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll, som gjordes vid Finlands anslutning till konventionen, i fart mellan Finland och Norge må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthändling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rettsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Norska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig att föreslå, att denna note tillsammans med det svar jag må kunna emotse skall anses utgöra en de båda Regeringarna bindande överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera Regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(s) MAUNO NORDBERG,  
Chargé d'Affaires a. i.

Herr Halvdan Koht,  
Kungl. Norsk Utrikesminister,  
etc., etc., etc.  
Oslo.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1940.

<sup>2</sup> Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1940.

<sup>2</sup> Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

## II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4667. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEM DEN FINSKE OG NORSKE REGJERING ANGAAENDE ANVENDELSEN AV VISSE LOVBESTEMMELSER VEDTAT I DE TO LAND EFTER TIL-  
TREDELSEN TIL DEN INTERNATIONALE KONVENTION AV  
25 AUGUST 1924, OM ENSARTEDE REGLER FOR KONOSSE-  
MENTER. OSLO, DEN 28 DESEMBER 1939.

UTANRIKSDEPARTEMENTET.

OSLO, 28 *desember* 1939.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Ved kgl. resolusjon av 28 oktober 1938 ble det bestemt at lov av 4 februar 1938 om forandring i lov om sjøfarten av 20 juli 1893 med tilleggslover, og lov av samme dag om gjennomføring av den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924, den første forsåvidt den ikke allerede var satt i kraft, skulle settes i kraft fra 1 januar 1939.

Videre er det ved Kgl. resolusjon av 15 desember 1939, i henhold til sjøfartslovens § 122 og § 171, begges siste avsnitt (jfr. ovennevnte lov av 4 februar 1938) fastsatt at de bestemmelser som omhandles i nevnte paragrafer, under forutsetning av gjensidighet, fra 1 januar 1940 utvides til også å gjelde fart mellom Norge og Finland.

Med tilvising til ovenstående har jeg den ære å meddele Dem følgende :

1) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 122, 1. og 2. ledd, slik som den lyder etter endringsloven av 4 februar 1938, vil fra 1 januar 1940 få anvendelse også i fart mellom Norge og Finland.

2) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 171, 3. ledd, første punktum, vil fra 1 januar 1940 få anvendelse også i fart mellom Norge og Finland.

3) Den norske lovgivning vil tillate at det i fart mellom Norge og Finland utferdiges konnossementer og liknende dokumenter (documents similaires) i samsvar med forskriftene i den norske sjøfartslov uten at bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924 kommer til anvendelse på den eller på det rettsforhold som derved begrunnes mellom bortfrakteren og dokumentets innehaver, jfr. loven av 4 februar 1938 om gjennomføring av konvensjonen, § 9, og det forbehold som ble tatt ved deponeringen av Norges tiltredelsesdokument til konvensjonen.

Da De i en note av i dag har meddelt meg at den finske sjøfartslov fra 1 januar 1940 vil få tilsvarende anvendelse, er den ovenfor forutsatte gjensidighet tilstede. Jeg er enig i at Deres note sammen med dette svar skal utgjøre en overenskomst mellom de to regjeringer, hvilken overenskomst kan oppsies fra begge sider med 6 måneders varsel.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høyaktelse.

Herr Nordberg,  
Finlands Chargé d'Affaires,  
etc., etc.

(u) Halvdan KORT.

Pour copie certifiée conforme.

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 4 janvier 1940.

*Le Directeur des Affaires de la Société des Nations :*  
Rolf Andersen.

## TRADUCTION.

N° 4667. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN RELATIF A L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. OSLO, LE 28 DÉCEMBRE 1939.

## I.

LÉGATION DE FINLANDE.  
N° 2231.

OSLO, le 28 décembre 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La loi finlandaise sur la navigation maritime et la loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissance entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1940. A cette date l'adhésion de la Finlande à la convention susmentionnée devient effective.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais fera publier, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1940, le règlement suivant, sous réserve que des mesures correspondantes soient prises par le Gouvernement norvégien :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime seront applicables à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940 au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N° 1, de la loi sur la navigation maritime seront également applicables, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège.

## TRANSLATION.

No. 4667. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. OSLO, DECEMBER 28TH, 1939.

## I.

FINNISH LEGATION.  
No. 2231.

OSLO, December 28th, 1939.

SIR,

The Finnish Navigation Law and the Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading come into force on January 1st, 1940. On that date, Finland's accession to the above-mentioned Convention also takes effect.

In this connection, I have the honour to inform you that, subject to a corresponding undertaking by the Norwegian Government, the Finnish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Norway.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, 1st sentence, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Norway.

La loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Finlande et la Norvège, étant donné que, en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Finlande a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Finlande et la Norvège, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Si le Gouvernement norvégien est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAUNO NORDBERG,  
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence M. Halvdan Koht,  
Ministre des Affaires étrangères de Norvège,  
etc., etc., etc.,  
Oslo.

## II.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 28 décembre 1939.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

La Résolution royale du 28 octobre 1938 prévoit que la loi du 4 février 1938 concernant la modification de la loi du 20 juillet 1893 sur la navigation maritime et des lois qui la complètent, ainsi que la loi de la même date concernant l'application de la Convention internationale du 25 août 1924 sur le connaissement, seront mises en vigueur, dans la mesure où la première n'a pas déjà été appliquée, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1939.

La Résolution royale du 15 décembre 1939 concernant les derniers paragraphes des articles 122 et 171 de la loi sur la navigation maritime (voir la loi susmentionnée du 4 février 1938),

The law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading will thus not apply to traffic between Finland and Norway in view of the fact that, in accordance with the reservations made at the time of Finland's accession to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Finland and Norway in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

If the Norwegian Government is prepared, for its part, to enter into a corresponding undertaking, I would propose that the present Note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute a binding agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(Signed) MAUNO NORDBERG,  
Acting Chargé d'Affaires.

His Excellency M. Halvdan Koht,  
Norwegian Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Oslo.

## II.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, September 28th, 1939.

SIR,

The Royal Resolution of October 28th, 1938, provided that the Law of February 4th, 1938, regarding amendment of the Navigation Law of July 20th, 1893, together with its supplementary laws, and the law of the same date regarding the application of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading shall, in so far as the former has not already been applied, be put into force as from January 1st, 1939.

The Royal Resolution of December 15th, 1939, further provided, with reference to the last paragraphs of Articles 122 and 171 of the Navigation Law (see the above-mentioned law

prévoit, en outre, que les dispositions figurant dans lesdits articles seront étendues, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940, et sous réserve de réciprocité, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, article 122, paragraphes 1 et 2, amendées par la loi du 4 février 1938, seront également applicables à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

2. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, article 171, paragraphe 3, N<sup>o</sup> 1, seront également applicables, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940, au trafic maritime entre la Norvège et la Finlande.

3. Dans le trafic maritime entre la Norvège et la Finlande, la législation norvégienne autorisera l'établissement des connaissements et des documents similaires conformément aux dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissement doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant de ce fait entre le transporteur et le détenteur du document (voir la loi du 4 février 1938 concernant l'application de la convention, § 9, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion de la Norvège à la convention a été déposé.)

Etant donné que vous m'avez informé dans une note en date de ce jour que la loi de la Finlande sur la navigation maritime sera appliquée d'une manière correspondante à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1940, la réciprocité susmentionnée se trouvera réalisée. Il est entendu que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Halvdan KOHT.

Monsieur Nordberg,  
Chargé d'affaires de Finlande,  
etc., etc., etc.

of February 4th, 1938), that the provisions referred to in the afore-mentioned articles shall, subject to reciprocity, be extended as from January 1st, 1940, to apply also to traffic between Norway and Finland.

In this connection I have the honour to make the following communication :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Norwegian Navigation Law, as amended by the Law of February 4th, 1938, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Norway and Finland.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, No. 1, of the Norwegian Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Norway and Finland.

3. The Norwegian laws shall permit bills of lading and similar documents in traffic between Norway and Finland in accordance with the provisions of the Norwegian Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applicable thereto or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the holder of the document (see Law of February 4th, 1938, regarding the application of the Convention, Article 9, and the reservation made when the document relating to the accession of Norway to the Convention was deposited).

As you have informed me in a Note of today's date that the Finnish Navigation Law will be applied in a like manner as from January 1st, 1940, the above-mentioned reciprocity is provided for. I agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments, which may be denounced by either Party at six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Nordberg,  
Finnish Chargé d'Affaires,  
etc., etc., etc.